



VERDER IN DIT NUMMER:

PAGINA 2

Nuffic: wegbereider van internationalisering in het hoger onderwijs
Metamorfose verheugd over langjarige samenwerking



PAGINA 3



De medewerker in beeld
Eva Weidema

PAGINA 4

Taaltopic
Universeel Engels

Economische neergang goed doorstaan

Metamorfose blij met aantrekkende markt

De economische crisis die Nederland heeft getroffen is ook aan Metamorfose niet ongemerkt voorbijgegaan. Ernstige problemen zijn evenwel uitgebleven. Weliswaar is de omzet van bepaalde opdrachtgevers wat afgenomen, maar daar staat tegenover dat er vrijwel geen relaties zijn weggevallen en zich nieuwe klanten hebben aangediend. Als de crisis iets heeft aangetoond, dan is het wel dat vertalingen voor veel ondernemingen geen luxe, maar noodzaak zijn.

Er zijn weinig bedrijfstakken die niet door de economische crisis zijn geraakt. De vertaalbranche is geen uitzondering, en dat is niet verwonderlijk. Als opdrachtgevers in het bedrijfsleven mindere jaren doormaken, dan heeft dat onvermijdelijk een weerslag op hun zakelijke dienstverleners. Ambitieuze vertaalprojecten worden afgeblazen of in de wacht gezet, meertalig publiciteitsmateriaal wordt wat minder uitbundig vormgegeven en er is ook in algemene zin minder communicatie met het buitenland.

Ook kiezen sommige bedrijven eerder voor een goedkopere optie elders. "Dat is begrijpelijk," aldus Fester Leenstra, directeur van Metamorfose. "Maar als dat betekent dat we onze vertalingen amper boven kostprijs moeten verkopen, worden de marges

wel erg beperkt. Een klant kan altijd wel een goedkoper aanbod vinden, maar een echt professionele vertaling is nooit goedkoop. We spelen in op de huidige trend door scherpe maar reële tarieven te combineren met de garantie van een gedegen product." Nu de markt weer begint aan te trekken, wordt deze simpele strategie ongewijzigd gehandhaafd.

Ondanks de crisis heeft Metamorfose geen ernstige omzetproblemen ondervonden en kan het Utrechtse vertaalbureau 2010 zelfs afsluiten met een gezonde boekwinst. "Dat heeft ook te maken met de spreiding van onze klanten," aldus Leenstra. "We hebben veel opdrachtgevers in sectoren die minder gevoelig waren voor de crisis, zoals het hoger onderwijs.

Lees verder op pagina 3

Metamorfose verheugd over langjarige samenwerking

Nuffic: wegbereider van internationalisering in het hoger onderwijs

Sinds enkele jaren is Metamorfose het vaste vertaalbureau van de Nuffic, de Nederlandse organisatie voor internationale samenwerking in het hoger onderwijs. De Nuffic, gevestigd in Den Haag, heeft circa 250 werknemers en is een uitvoeringsorganisatie van twee Nederlandse ministeries: Buitenlandse Zaken en OCW. De organisatie ondersteunt de promotie en internationalisering van het hoger onderwijs, onder het motto 'Linking Knowledge Worldwide'. Naast het Haagse hoofdkantoor heeft de Nuffic kantoren in tien landen wereldwijd. Het streven is om de samenwerking met deze landen op hogeronderwijsgebied te versterken en de informatievoorziening aan studenten (bijvoorbeeld over uitwisselingsmogelijkheden) en organisaties te verbeteren.

Nicolette Cameron is als webredacteur Engels medeverantwoordelijk voor de Engelstalige communicatie van de Nuffic op internet en bijvoorbeeld in voorlichtingsfolders en nieuwsbrieven. Nicolette begon aanvankelijk zelf als vertaler bij de Nuffic, maar omdat zij ook andere taken kreeg toebedeeld is ze gaandeweg steeds meer gaan uitbesteden. Inmiddels loopt vrijwel al het vertaalwerk van de Nuffic via Metamorfose. "De toegevoegde waarde van een bureau als Metamorfose is duidelijk. Door niet alleen het vertaalwerk zelf maar ook de planning en coördinatie daarvan uit te besteden, houden we tijd vrij voor andere interne prioriteiten. Een sterk punt van Metamorfose is dat we vaste contactpersonen hebben die steeds heel snel reageren, ook op e-mails."

Internationale academische contacten

Als gevolg van de globaliserende economie en de internationale vervlechting van het hoger onderwijs neemt ook de rol van de Nuffic in betekenis toe. Landen vechten om studenten die ze via een academische studie aan zich hopen te binden. Het is voor Nederland van groot belang dat het goede buitenlandse studenten weet aan te trekken, en daarnaast dat Nederlandse studenten optimaal de gelegenheid krijgen in het buitenland te studeren. Om dit te bevorderen heeft de Nuffic kantoren (Nuffic Neso's) opgericht in de tien landen die in het kader van het Nederlandse internationaliseringsbeleid door de minister als prioriteit zijn aangewezen.



NICOLETTE CAMERON

Consistent taalgebruik

Een van de belangrijkste taken van Nicolette is toezien op de consistentie van het taalgebruik. "We zijn een grote organisatie met veel afdelingen. Een centraal beleid is daarom echt noodzakelijk, wil je voorkomen dat je uitingen taalkundig gaan rammelen." Bij haar inspanningen om een gedegen uniform taalbeleid in te voeren speelt Metamorfose een belangrijke rol. "Een vertaalbureau fungeert in zekere zin ook als neutrale tussenpersoon," verklaart Nicolette. "Bovendien houden zij het overzicht op stijl en terminologie, en dankzij hun revisie van de vertalingen hoeven we hier intern ook niet alles door te nemen. Idealiter zou dat wel het beste zijn, maar het is gewoon niet haalbaar."

Aansluiting bij doelgroepen

In dit verband heeft Nicolette richtlijnen opgesteld en verzameld die in principe gelden voor alles wat door de Nuffic in het Engels wordt gepubliceerd. “Dat is belangrijk voor een eenduidige en herkenbare identiteit van de organisatie bij onze doelgroepen.” De hoofddoelgroepen zijn Nederlandse en internationale studenten en organisaties. “In onze communicatie speelt het Engels een hoofdrol – zelfs in uitingen die zijn bestemd voor Nederlandse doelgroepen, omdat bij die doelgroepen ook veel buitenlanders werken,” aldus Nicolette. “We streven naar een soort universeel Engels – correct en professioneel, maar zonder al te nadrukkelijk Britse of Amerikaanse

kenmerken. Onze teksten moeten immers studenten en academici aanspreken uit alle delen van de wereld.”

Oog voor consistentie en terminologie

Nicolette heeft duidelijke ideeën over de kenmerken van een goede vertaling. “Een vertaling is pas echt goed als je niet merkt dat het een vertaling is. De oorspronkelijke tekst mag er niet doorheen schemeren. De vertaler moet ook kennis van zaken hebben en oog hebben voor consistentie, bijvoorbeeld qua terminologie. Vertalen voor de Nuffic kan lastig zijn, vooral vanwege de diverse doelgroepen. Als je je op studenten richt vereist dat een andere stijl dan een tekst voor een ministerie of een partnerorganisatie.”

Nicolette is niet alleen blij met de deskundigheid, maar ook met de flexibiliteit van Metamorfose. “Het is een heel toegankelijk team dat goed inspeelt op onverwachte wendingen, bijvoorbeeld een wijziging van de deadline. Bovendien staan ze open voor feedback. Dat is ontzettend belangrijk. Die feedback geven we dan ook structureel.”

Er zijn weinig Nederlandse organisaties waar het Engels zo’n prominente rol speelt als de Nuffic. De Nederlandse uitingen van de Nuffic moeten vanzelfsprekend ook in orde zijn, maar zelfs de homepage van de Nuffic-website is Engelstalig. “Ik hoop wel dat het Nederlands niet helemaal verdwijnt binnen de Nuffic. Gelukkig verzorgt Metamorfose voor ons ook regelmatig vertalingen naar het Nederlands!”

De medewerker in beeld

Sinds anderhalf jaar ben ik intern vertaler Nederlands-Engels bij Metamorfose. Uit mijn naam valt het niet af te lezen, maar ik ben inderdaad native speaker van het Engels. Ik ben opgegroeid in de VS en heb daar gestudeerd aan de University of California. Naast mijn interesse in taal en vertalen heb ik een grote passie voor muziek: ik ben zelf ook opgeleid als barokzangeres.



EVA WEIDEMA

In Nederland heb ik een officiële graad verworven als vertaler en heb ik geruime tijd gewerkt als freelancer. Het freelance bestaan heeft zo zijn voordelen, maar als ik het vergelijk met de variatie aan opdrachten die ik nu krijg aangeboden heeft werken voor een vertaalbureau toch wel wat meer inhoud. Het is bovendien prettig om niet altijd thuis te

hoeven werken! Het belangrijkste verschil echter zijn de collega’s. Het is geweldig om te kunnen overleggen met andere professionele vertalers: je steekt zo veel van elkaar op! Je werkt niet als individu, maar eigenlijk als team voor de vaste klanten. Dat komt uiteindelijk ook de kwaliteit van de vertalingen ten goede.

Vervolg van pagina 1

Metamorfose blij met aantrekkende markt

Bovendien is een professionele presentatie voor de meeste bedrijven met internationale connecties gewoon cruciaal. Zij moeten hun identiteit in meerdere talen kunnen uitdragen en dat is zonder professionele ondersteuning soms lastig.”

Dat Metamorfose de crisis goed heeft doorstaan, heeft niet alleen te maken met de soepele dienstverlening en de kwaliteit van het product. “Als het daaraan schort, ben je nergens. Maar ons succes toont ook aan dat vertalingen gewoon geen luxe zijn. Bedrijven en instellingen realiseren zich maar al te goed dat handel en communicatie met het buitenland zonder hoogwaardige taaldiensten veel minder soepel verlopen.”

